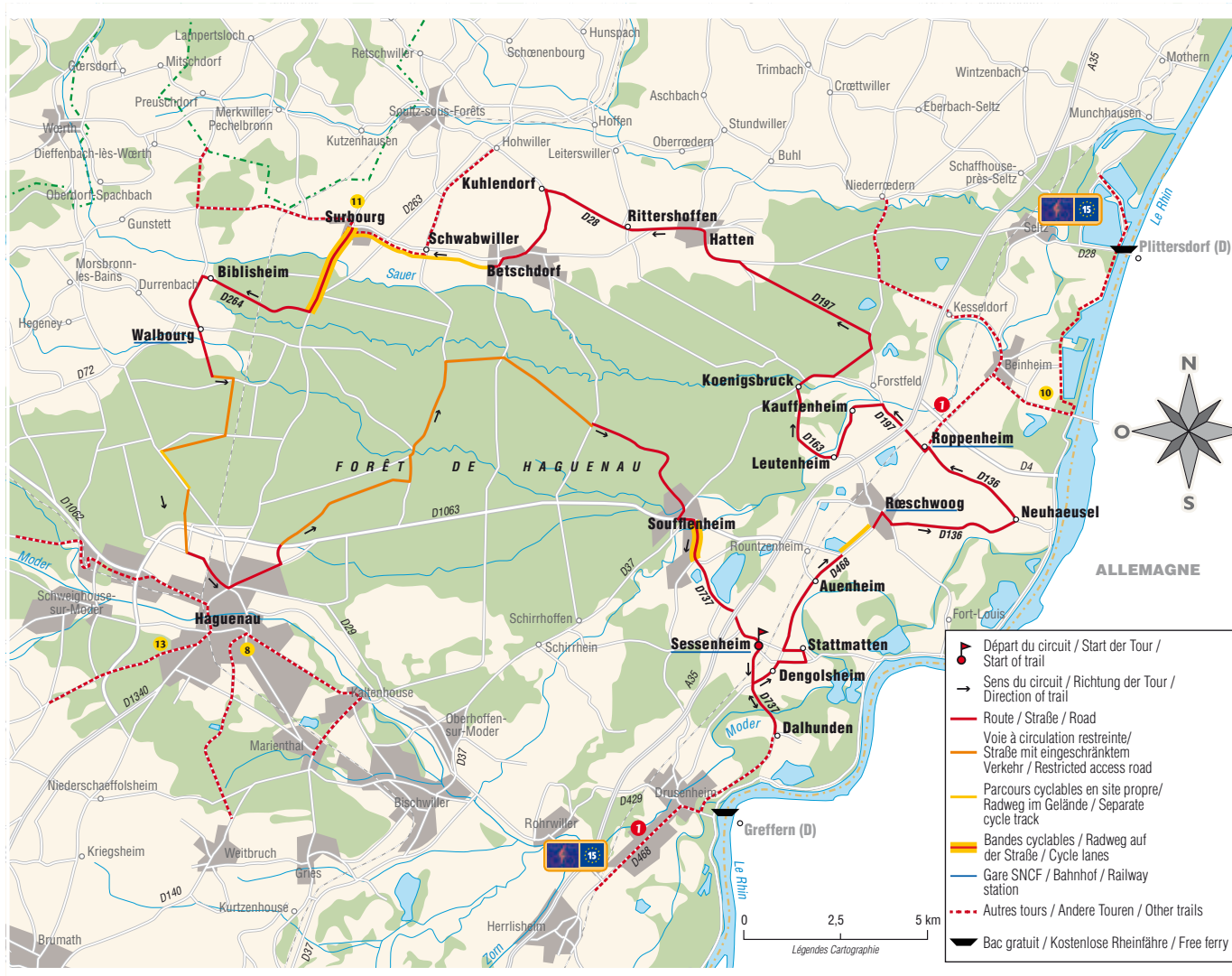




9

89 km Les villages de potiers et la forêt de Haguenau Die Töpferdörfer und der Haguenauer Forst The potters' villages and the forest of Haguenau

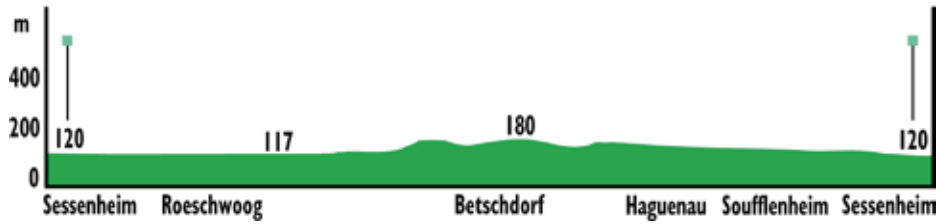


Entre Forêt de Haguenau et rives du Rhin (Eurovelo 15), l'itinéraire promène le cycliste dans la verte campagne de l'Uffried puis bifurque vers l'ouest pour longer la lisière nord de la forêt de Haguenau. Voici l'Outre-Forêt, plaine légèrement onduyante, qui déploie ses villages particulièrement séduisants comme Betschdorf. La route est à découvert jusqu'à Walbourg avant de pénétrer la Forêt de Haguenau, l'une des plus vastes de France. Elle mène jusqu'à Soufflenheim en passant par Haguenau.

Le parcours additionne les sites remarquables. À commencer par Sessenheim où Goethe vécut une idylle, voici Betschdorf, capitale de la poterie grise et bleue où l'on utilise l'argile locale pour réaliser divers objets. Visitez aussi le musée de la poterie présentant de superbes pièces anciennes. À Walbourg, on admirera les vitraux de l'église Sainte-Walpurgie du XV^e siècle. La Forêt de Haguenau est le territoire des randonnées dont la plus connue conduit au gros chêne de Saint-Arbogast qui mesure sept mètres de circonférence. Comme Betschdorf, Soufflenheim constitue un important centre de poterie. C'est là que sont notamment fabriqués les fameux moules à kougelhopf.

Zwischen dem Wald von Haguenau und dem Rheinufer (Eurovelo 15) erschließt sich dem Radfahrer ein blühender Landstrich, bevor der Weg in westlicher Richtung abbiegt. Man durchquert Sessenheim, wo Goethe einst eine idyllische Liebschaft hatte, und gelangt in die offene Ebene jenseits des Waldes. In dieser Ebene gibt es zahlreiche typisch elsässische Dörfer zu besichtigen, wie beispielsweise Betschdorf, das als eine Hochburg der traditionellen Töpferkunst bekannt ist. Bis Walbourg verläuft der Rundweg über freies Feld, bevor er in den Wald von Haguenau übergeht, einem der weitläufigsten Waldgebiete ganz Frankreichs. In diesem Wald gibt es zahlreiche Wanderrouten. Die bekannteste Route führt zur Eiche von Saint-Arbogast, die nicht weniger als 7 Meter Umfang misst. Anschließend führt der Rundweg nach Soufflenheim, einer weiteren Hochburg der Töpferkunst, wo insbesondere die berühmten « Kougelhopf » Backformen hergestellt werden.

Between the Haguenau Forest and the banks of the Rhine (Eurovelo 15), the route takes the cyclist through green countryside before turning off to the west. After Sessenheim, where Goethe experienced a romantic idyll, you come to the 'Outre-Forêt' (the other side of the forest), a slightly undulating plain, with its typical villages such as Betschdorf, a centre of traditional pottery. The road is open until Walbourg, where it enters the Haguenau Forest, one of the biggest in France. This remarkable expanse of woodland is hikers' territory, with the best known trail leading to the great oak of Saint-Arbogast, which has a circumference of seven metres. The route then leads to Soufflenheim, another town renowned for its pottery, where the famous Kougelhopf moulds are made.



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial K.m	Total Gesamt Total K.m										
Sessenheim	-	0 km	0 km	◆	◆								
Dahlunden	D737	2,9 km	2,9 km										
Dengolsheim	D737/D468	2,6 km	5,5 km										
Stattmatten	D468/D137	0,8 km	6,3 km										
Auenheim	D468	2,7 km	9,0 km										
Roeschwoog	D468/PC	2,9 km	11,9 km		◆								
Neuhaeusel	D139/D136	4,1 km	16,0 km										
Roppenheim	D136	3,5 km	19,5 km		◆								
Kauffenheim	D197/D397	3,5 km	23,0 km										
Leutenheim	D397	1,4 km	24,4 km										
Koenigsbruck	D163/D37	2,8 km	27,2 km										
Hatten	D37/D197/D28	8,5 km	35,7 km										
Rittershoffen	D28	1,9 km	37,6 km										
Kuhlendorf	D28	2,6 km	40,2 km										
Betschdorf	C	3,0 km	43,2 km				◆						
Schwabwiller	PC	2,0 km	45,2 km										
Surbourg	PC	2,4 km	47,6 km										
Biblisheim	BC/D264/C	6,5 km	54,1 km										
Walbourg	D772 (IC)	1,5 km	55,6 km										
Haguenau	PC	9,3 km	64,9 km	◆	◆	◆							
Soufflenheim	D1063(BC)/IC/D344	19,8 km	84,7 km	◆	◆								
Sessenheim	D138(BC)/D737	4,5 km	89,2 km	◆									

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station

Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)

Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :



PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail

RF Route forestière / Waldweg / Forest road

C Route communale / Gemeindestraße / Local road

D Route départementale / Landstraße / "B" road

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, *****=official classif, ch=no. of rooms)

Piscine/Schwimmbad/Swimming pool

Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool

Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*

Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*

Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs

Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen

Restaurant

Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



9

89 km Les villages de potiers et la forêt de Haguenau
Die Töpferdörfer und der Haguenauer Forst
The potters' villages and the forest of Haguenau

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get thereSNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr**Ligne/Linie/Line**
Strasbourg-Lauterbourg
• Sessenheim
• Rountzenheim
• Roeschwoog
• Roppenheim**Ligne/Linie/Line**
Strasbourg-Wissembourg
• Walbourg
• Haguenau**Où se loger**
Unterkünfte
Where to stay■ **SESSENHEIM (67770)**Croix d'Or** H/R 9 ch.
03 88 86 97 32■ **ROESCHWOOG (67480)**Lion d'Or NH H/R 8 ch.
03 88 86 41 12Camping "Staedly"*** L
(1/4 -> 31/10)
03 88 86 42 18
www.cc-uffried.fr■ **ROPPEHEIM (67480)**La Couronne** H/R 8 ch.
03 88 86 40 14[http://couronne.roppenheim.
pagesperso-orange.fr/](http://couronne.roppenheim.pagesperso-orange.fr/)■ **BETSCHDORF (67660)**3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Christian KRUMÉICH
03 88 54 40 56
chezlepotier@orange.fr■ **HAGUENAU (67500)**

À l'Étoile** H/R 11 ch.

03 88 93 89 25
www.etoile-hotelrestaurant.fr

Campanile** H/R 56 ch.

03 88 73 94 76
www.campanile-haguenau.fr

Champ'Alsace Aérodrome**

H/R 40 ch.
03 88 93 30 13
www.champ-alsace.com

Champ'Alsace Centre** H/R

29 ch.
03 88 93 33 38
www.champ-alsace.com

Europe Hotel** H/R 71 ch.

03 88 93 58 11
www.europehotel.fr

Ibis** H/R 61 ch.

03 88 73 06 66
www.ibishaguenau.com

Les Pins** H/R 23 ch.

03 88 93 68 40
www.hotelrestaurantlespins.
haguenau.com

Etap Hôtel* H 53 ch.

03 88 68 08 67
www.etaphaguenau.com

Maison Saint Gérard (60 lits)

03 88 05 40 20

Camping municipal

"Les Pins"* T

(1/5 -> 0/9)
03 88 73 91 43 - 03 88 93 70 00
www.tourisme-haguenau.eu**Où réparer une bicyclette**
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed■ **SESSENHEIM (67770)**

Ets HUHARDEAUX

03 88 86 98 01

■ **HAGUENAU (67500)**

DECATHLON

03 88 05 33 30

Cycles RISCHMANN

03 88 93 34 10

MONDOVÉLO

03 88 05 46 30

TECHNO-CYCLES

03 88 73 47 25

■ **SOUFFLENHEIM (67620)**

Aux Deux Roues

03 88 86 60 70

Techno-cycles

03 88 05 95 00

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle■ **HAGUENAU (67500)**

Vélo Emploi

03 88 94 97 88

Offices de Tourisme
Verkehrsamter
Tourist Offices■ **BETSCHDORF-HATTEN***

03 88 54 44 92

www.pays-betschdorf-hatten.com■ **HAGUENAU ****

03 88 93 70 00

www.tourisme-haguenau.eu■ **SOUFFLENHEIM ***

03 88 86 74 90

www.ot-soufflenheim.fr**Que visiter**
Besichtigungen
Visits■ **SESSENHEIM**Eglise Protestante /
Protestantische Kirche /
Protestant Church

03 88 86 97 25,

Presbytère / Pfarrhaus /
Presbytery, Pasteur / Pastor /
Pastor

Banc pastoral, autel et chaire en place à l'époque de l'idylle amoureuse entre Goethe et Frédérique Brion. À l'extérieur de l'église se trouvent les pierres tombales des parents de Frédérique Brion, ainsi

que la grange derrière le presbytère.

Pfarstuhl, Kanzel und Altar aus der Zeit der Idylle zwischen Goethe und Frédérique Brion. Um die Kirche befinden sich die Grabsteine des Pfarrers Brion und seiner Gattin, sowie die Scheune hinter dem Pfarrhaus.

Pew, pulpit and altar dating back to the time of the idylle between Goethe and Frédérique Brion. Around the church are to be found the tombstones of minister Brion and his wife, as well as the barn situated behind the rectory.

Mémorial Goethe / Goethe
Gedenkstätte / Goethe
Memorial

Goethe, étudiant en droit à Strasbourg (1770-1771) est tombé amoureux de la fille du pasteur de Sessenheim, Frédérique Brion. Objets et reproductions de documents évoquant le séjour de Goethe en Alsace et ses rapports avec la culture française.

Als Goethe Jura in Straßburg studierte (1770-1771), hat er sich in die Tochter des Pastors von Sessenheim, Frédérique Brion, verliebt. Andenken und Dokumente, die an Goethes Aufenthalt im Elsass und seine Beziehungen mit der französischen Kultur erinnern.

Goethe who was a law student in Strasbourg (1770-1771) fell in love with Frédérique Brion, the minister's daughter of Sessenheim. Documents and reminiscences relating to Goethe's stay in Alsace and his relations to French culture.

Auberge "Au Boeuf" / Gasthaus
"Zum Ochsen" / "The Bull" inn1, rue de l'Église
03 88 86 97 14

Intéressante exposition permanente concernant de nombreux documents de valeur sur Goethe, Frédérique Brion et Sessenheim.

Interessante Dauerausstellung mit wertvollen Dokumenten über Goethe, Frédérique Brion und Sessenheim.

Interesting exhibition of documents about Goethe, Frédérique Brion and Sessenheim.

■ **DALHUNDEN**Musée du Ried / Ried Museum /
Ried Museum24, route du Rhin
03 88 86 99 64

Intéressante exposition de collection privée de fossiles du Ried. Boutique de souvenirs et de produits régionaux.

Interessante Ausstellung einer privaten Sammlung von Fossilien aus dem Ried. Boutique mit Souvenirs und Regionalprodukten.

Interesting exhibition of a private collection of fossils from the Ried. Souvenir shop and regional products.

■ **LEUTENHEIM**Abri de surface du
Heidenbuckel - Ligne Maginot /
Heidenbuckel Großunterstand
- Maginot-Linie / Heidenbuckel
shelter - Maginot Line03 88 86 40 39
Mairie/Rathaus/Town Hall
mairie.leutenheim@wanadoo.fr

Situé en forêt au sud de Leutenheim, il est l'un des cinq gros abris bétonnés de surface (37 m x 17 m) implantés en 1932 à la lisière est de la forêt de Haguenau. Sa mission était d'assurer la protection de l'intervalle entre les abris voisins de la Donau et de Soufflenheim. 60 hommes y étaient logés et sa cuisine permettait la préparation de 180 rationnaires, c.à.d. des occupants et des troupes d'intervalle des environs.

Südlich von Leutenheim im Wald gelegen, ist dieses Werk eines der fünf Großunterstände aus Beton (37 M. x 17 M.), die 1932 am östlichen Rand des Haguenauer Forstes gebaut worden sind. Es sollte die Räume zwischen den benachbarten Unterständen Donau und Soufflenheim schirmen. Eine 60 Mann starke Besatzung war dort untergebracht und seine Küche konnte 180 Zuteilungen bereiten, d.h. für die Soldaten der Besatzung und die Feldtruppen der Umgebung.

Located in the forest south of Leutenheim, this bunker is one of the five major ones (37m. x 17m.) built in 1932 on the eastern edge of the Haguenau forest. It was designed to protect the areas between the neighbouring bunkers of the Donau and Soufflenheim. 60 soldiers were accommodated there and the kitchen was equipped to prepare 180 food intakes, i.e. for its occupants and the troops operating in the surroundings.

■ **HATTEN**Musée de l'Abri de Hatten / Das
Großunterstandsmuseum /
Shelter museum03 88 80 14 90
www.maginot-hatten.comCet ouvrage de la Ligne Maginot, composé de 28 pièces, a été rénové en 1994. À côté de nombreuses salles d'époque (cuisine, chambres, puits, salle des filtres...), son originalité réside dans ses salles d'exposition aménagées avec du matériel, de l'armement et des uniformes français, allemands et américains. À l'extérieur, matériel et engins militaires anciens et récents en font un musée de plein air sur 4 ha de terrain. Une "maison des maquettes" présente sur une surface de 100 m², une superbe collection de maquettes de forts de la Ligne Maginot. En 2002, deux nouveaux halls d'exposition ont été aménagés: l'un illustrant la bataille de Hatten

de janvier 1945 et l'autre relatant l'histoire des incorporés de force, les Malgré-Nous.

Dieses 28 Räume umfassende Werk der Maginot-Linie wurde 1994 renoviert. Die Innenräume zeigen, was zu einer Festung der damaligen Zeit gehörte: Küche, Zimmer, Brunnen, Filtrierstation... Seine Originalität besteht jedoch in der Ausstellung von Kriegsmaterial sowie französischen, deutschen und amerikanischen Uniformen. Auf dem vier Hektar großen Gelände, das dem Bunker umgibt, befindet sich ein Freilichtmuseum, wo verschiedenes Kriegsmaterial und militärische Fahrzeuge ausgestellt sind. Im Modellhaus auf 100 qm eine wunderbare Sammlung von Modellen der Bauten längs der Maginot Linie. Seit 2002 zwei neue Ausstellungshallen: in einer wird die Schlacht von Hatten Januar 1945 nachgebildet, und in der anderen ist die Geschichte der Zwangsingezogenen zu sehen, der sogenannten "Malgré-Nous".

This 28 rooms' Maginot Line bunker was renovated in 1994. Beside genuine rooms (kitchen, dormitories, wells, filters' room...), the museum's originality consists in its exhibition rooms with equipment, arms as well as French, German and American uniforms. An open-air museum located next to the bunker displays old and more recent military equipment and engines. A house holding a superb collection of scale models of forts making up the Maginot Line over a surface area of 100 m². In 2002, two new exhibitions rooms were opened – the first illustrating the Battle of Hatten of January 1945 and the second recounting the story of the "Malgrés-Nous" soldiers incorporated by force into the army of the Third Reich.Casemate d'Infanterie Esch -
Ligne Maginot (casemate et
musée) / Die Esch Kasematte
und Museum / Esch pillbox and
museum

03 88 80 05 07

Construite en 1931, elle est l'une des innombrables casemates chargées de donner à la Ligne Maginot un feu continu d'armes d'infanterie. En juin 1940, une tentative de percée de la Ligne a été arrêtée par la résistance des casemates d'infanterie. Du 7 au 21 janvier 1945, les combats entre Allemands et Américains à Hatten furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben hatten, der Maginot-Linie kontinuierliches Feuer, aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zumsam-



mengefassten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom 7. bis zum 21. Januar 1945 lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasematte Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer. This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7th to 21st, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

Musée Agricole - La Cour de Marie / Landwirtschafts-Museum / Agricultural museum
49, rue principale
Tél. 03 88 80 13 39
www.lacourdemarie.fr

Dans ce petit musée agricole, présentation de vieux tracteurs et moissonneuses « Porsche, Hanomag, Massey ou Massey-Ferguson » ainsi que des collections d'objets d'après guerre.

Sn dem kleinen Landwirtschafts-Museum, Ausstellung von alten Traktoren und Mähmaschinen der Marken „Porsche, Hanomag, Massey oder Massey-Ferguson“ sowie Sammlungen von Objekten der Nachkriegszeit.

In the small Agricultural Museum, exhibition of old tractors and harvesters produced by "Porsche, Hanomag, Massey or Massey-Ferguson" and collections of objects of the post-war era.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in : OBERROEDERN

Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasematte Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Maginot Line
03 88 80 01 35
www.casemate-nieffel.com

■ KUHLENDORF

Eglise / Kirche / Church
03 88 54 42 72
Rare église à colombage.
Seltene Kirche mit Fachwerk.
Rare half-timbered church

■ BETSCHDORF

Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village

Musée de la Poterie / Steingutmuseum / Pottery museum
Tél./Fax 03 88 54 48 07
www.betschdorf.com

Collections de grès au sel de provenance de Betschdorf, d'autres villages alsaciens et de Rhénanie, du Moyen Âge au XX^e s. *Sammlungen von Töpferwaren*

aus salzglasiertem Steingut aus Betschdorf, anderen elsässischen Dörfern und aus dem Rheinland vom Mittelalter bis zum 20. Jh. Collections of earthenware pottery from Betschdorf, other Alsatian villages and the Rhineland, from the Middle Ages to the 20th c.

1^{er} week-end de septembre (année paire) : Nuit de la Céramique et Fête de la poterie / 1. Wochenende im September (gerades Jahr) : Töpferfest / 1st week-end of September (even Year) : Pottery festival

■ SURBOURG

Eglise St-Arbogast / Kirche / Church

Place de l'Église
03 88 80 42 60
Mairie/Rathaus/Town-hall
 Collégiale romane (XI^e-XII^e s.). *Romanische Stiftskirche (11.-12 Jh.).*
 Romanesque collegiate-church (11th-12th c.).

■ WALBOURG

Eglise abbatiale / Abteikirche / Abbey-Church

03 88 90 20 13
Mairie / Rathaus / Town-hall
www.walbourg-hinterfeld.fr

■ HAGUENAU



Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum

1, place Joseph Thierry
03 88 73 30 41
www.tourisme-haguenau.com
 Situé dans un bâtiment de 1486 qui servit de chancellerie à l'Hôtel de Ville médiéval de Haguenau. Collections d'arts et traditions populaires (mobiliers, costumes).

Das Gebäude (1486) diente dem mittelalterlichen Rathaus von Haguenau als Kanzlei. Sammlungen volkstümlicher Kunst und Tradition (Mobiliar, Trachten).
 The building (1486) was the chancellery for Haguenau's mediaeval Town-hall. Collections of popular arts and traditions (Furniture, costumes).

Musée Historique / Historisches Museum / Historical Museum

9, rue du Maréchal Foch
03 88 93 79 22
www.tourisme-haguenau.com

Installé dans un bâtiment de style néo-Renaissance. Importantes collections archéologiques avec mobilier de plus de 750 sépultures de l'Âge du Bronze et du Fer provenant de la forêt de Haguenau. Beaux objets en bronze de la période romaine. Histoire de la ville au travers des Chartes, sceaux, monnaies, etc. du XII^e au XIX^e s. Présente également une collection d'art juif.

Das Museum ist in einem

Neorenaissance Gebäude untergebracht. Wichtige archäologische Sammlungen mit dem Mobiliar von mehr als 750 Grabstätten aus der Eisen- und Bronzezeit. Schöne Bronzegegenstände der römischen Zeit. Verordnungen, Siegel, Münzen, usw., die die Geschichte der Stadt vom 12. bis zum 19. Jh. erklären. Sehr sehenswert: eine Sammlung jüdischer Kunst.

Housed in a building of neo-Renaissance style. Important archeological collections including the furnishings from more than 750 Bronze and Iron Age tombs from Haguenau forest. Bronze objects of the Roman period. History of the town through its aldermen's Charters, official seals, coins, goblets, etc... from the 12th to the 19th c. Also displays a collection of Jewish art.

Marchés traditionnels :
mardi et vendredi matin.

Marché bio
vendredi en fin d'après-midi

Marché paysan
samedi matin

Wochenmärkte
Dienstag und Freitag Vormittag

Biomärkte
Freitag am Spätnachmittag

Bauernmarkt
Samstag Vormittag

Weekly markets
Tuesday and Friday morning

Bio markets
Friday at the end of the afternoon

Country market
Saturday morning

« Humour des Notes », Festival de musique et d'humour
Vendredi avant l'Ascension au samedi suivant

„Humor der Noten“, Musik und Humor Festival
Freitag vor Christi Himmelfahrt bis Samstag danach

“Notes of Humour”, festival of music and humour
Friday before Ascension to the Saturday after

Marché du terroir
1^{er} dimanche de juillet : **Regionalprodukte Messe**

1. Sonntag im Juli
Local produce fair
1st Sunday in July

Festival des Berges
14 juillet
Musik und Folklorefest
14. Juli

Fête du Houblon
fin août
Hopfenfest
Ende August
Hop's festival
End of August

■ SOUFFLENHEIM

Village de potiers / Töpferdorf / Potters' village

Marché du terroir :
mercredi matin
Markt mit regionalen Produkten :

Mittwoch Vormittag

Regional produce market :
Wednesday morning

Salon de Pâques
Week-end avant Pâques

Ostermarkt
Wochenende vor Ostern

Eastern market
Week-end before eastern

Fête de la poterie
1^{er} dimanche de septembre (année impaire)

Töpferfest
1. Sonntag im September (ungerades Jahr)

Pottery festival
1st Sunday of September (uneven year)